

**Zeitschrift:** Die Schweiz : schweizerische illustrierte Zeitschrift  
**Band:** 6 (1902)

**Artikel:** Räubergeschichten aus dem alten Griechenland [Schluss]  
**Autor:** Blümner, Hugo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-575671>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Bauernfamilie von Evolena. (Phot. E. Potterat, Montreux).

Lätte, dem Mayen von Haudere, eine alte Frau mit ihren drei Söhnen. Als in einem überaus strengen Winter der Schnee schon drei Meter hoch vor dem Haus lag und die Flocken immer noch dichter fielen, hegten die Söhne Befürchtung, die Lawinen könnten das Haus verschütteten. „Geht nur ruhig schlafen,“ sagte die Mutter; „das Haus steht seit drei Jahrhunderten da und wird diese Nacht wohl noch aushalten.“ Die Söhne gingen ins Heubett, die Mutter blieb wach und betete. In der Nacht stürzte die Lawine und schob das Haus vor sich her bis ans Ufer der Borgne, wo es jetzt noch steht. Die Hausbewohner waren spurlos verschwunden bis auf einen der Söhne, den man in sein Leintuch eingewickelt noch am Leben fand. Er wurde der Stammbater der Bewohner von Haudere, wo das Leintuch zum Andenken an den wunderbaren Borgang heute noch aufbewahrt bleibt.

Eine johlende Schülerschar, mit Sirupfläschchen und Schulranzen behangen, scheuchte uns aus den Betrachtungen auf. Wir ließen die rasch ausziehende Jungmannschaft, aus der manch einer im Gefühl der physischen Überlegenheit mit dem Mund spöttisch zuckte, vorbei. „Die werden wir früh genug noch einholen, wenn sie in dem Tempo davonjagen,“ meinte mein Freund, und er hatte recht.

(Fortsetzung folgt).

## Räubergeschichten aus dem alten Griechenland.

Eine Episode aus des Apuleius Roman „Verwandlungen“, metrisch übersetzt von Hugo Blümner.

(Schluß).

Gar schwer von diesem doppelten Verluste betroffen, standen wir nunmehr in Theben von jeder weitern That ab und begeben uns nach Plataea, das nicht weit gelegen. Hier hörte man von nichts auf allen Wegen, als daß ein Mann, Demochares genannt, grad' nächster Tage im Begriffe stand, ein Fechterspiel zu geben. Von Geschlecht den ersten zugehörig, dazu recht begütert und als freigebig gepriesen, macht' er von seinen reichen Mitteln diesen hochherzigen Gebrauch, dem Volk zum Besten. Die Zurüstungen, die zu diesen Festen getroffen wurden, waren tausendfach; sie zu beschreiben, bin ich viel zu schwach. Da waren Fechter, überall erprobte, und Jäger, deren Flinkheit jeder lobte, Verbrecher dann, zum Fraß der wilden Tiere bestimmt, die noch einstweilen ruhig ihre Fettbäuche mästeten. Hochragend sah aus Holz gezimmert man Gerüste da, bewegliche, fahrbare Häusern gleich, buntfarb'ge Malereien, — alles reich geschmückte Szene für das Spiel der Jagd. Wer nennt die Zahl der Tiere all, wer sagt die mannigfachen Arten alle auf? Aus weiter Ferne brachte man zum Kauf prachtvolle Exemplare, deren Rachen kurzen Prozeß mit den Verdammten machen. Doch war Demochares bemüht gewesen, vor andern Tieren, die er auserlesen, um ungeheure Summen ganze Scharen von Bären zu erwerben. Diese waren

gefangen teils in seinem Jagdreviere, zum Teil gekauft, auch wurden viele Tiere von Freunden als Geschenk ihm über sandt; die ganze zottige Gesellschaft fand um teures Geld sorgfältig Pfleg' und Schutz. Doch was so schön und prächtig er zu Nutz und Frommen seiner Mitbürgen begann, dem scheelen Blick des Neides nicht entrann. Die Tiere waren von der langen Haft erschöpft, durch sommerliche Glut erschafft, durch Mangel an Bewegung matt und schwach; und da zu allem das Ungemach von einer Pest kam, ging mit einem Mal beinahe auf Null herunter ihre Zahl. Auf allen Straßen sah man welche liegen, elende Wracke in den letzten Zügen. Das arme Volk, das wenig darnach fragt, wovon sich's nährt, wenn es der Hunger plagt, und auch vor ekler Nahrung nicht erschrickt, wenn sie einmal umsonst der Zufall schickt, kam zu dem Mahl, das sich am Wege fand, von allen Seiten gleich herbeigerannt. Das brachte mich und einen Kameraden auf einen Plan. Auf einen Karren laden wir einen Bären, der, sowie uns schien, der größte der Kadaver war, und zieh'n ihn nach der Herberge, wie wenn zum Schmause wir einen Braten nähmen mit nach Hause. Dort lösen wir das Fleisch vom Felle los und legen dies mit solcher Sorgfalt bloß, daß mit dem Kopf und Nacken und den Klauen es wie ganz unverfehrt war anzuschauen; dann schaben wir im Innern es, daß fein

und weich es sei, streu'n es mit Asche ein und breiten's an der Sonne aus alsdann, daß in der Wärme gut es trocknen kann. Und während so das Fell gedörrt wird, nähren wir uns recht kräftig von dem Fleisch des Bären, und wir verpflichteten durch heil'gen Eid uns gegenseitig, daß, sobald die Zeit dafür gekommen, einer aus der Schar die schwerste Rolle auf sich nehm', und zwar nicht einer, der durch große Körperstärke sich zeichne aus, vielmehr der zu dem Werke durch starke Geisteskraft geeignet sei und freiwillig dazu sich laßt' herbei: bekleidet mit dem Fell des Bären solle er auf sich nehmen eines Bären Rolle und zum Demochares ins Haus gebracht die Thür uns öffnen heimlich bei der Nacht. Es war gar mancher tapfre Kamerad, den Mut und Eifer trieb zu solcher That; doch einer von der Bande war zumal vor allen würdig, und ihn traf die Wahl, zu wagen diesen so verwegenen Streich: Thrasyleon. Das Fell, das derweil weich und nachgiebig geworden, zieht er an mit heiterm Blick; die Ränder nähren dann wir zu mit seinem Faden und verdecken, um die genährten Stellen zu verstecken, sie mit dem dichten Zottelhaar; es zwängt da, wo der Hals zum Schlunde sich verengt, den Kopf mit Müh' hindurch Thrasyleon; wir hatten kleine Löcher vorher schon zum Atmen an der Nase eingeschnitten und bei den Augen. Und mit festen Schritten stieg nun der ganz zum Tier gewordne Held rasch in den Käfig, den um wenig Geld wir eingehandelt hatten. Und so sah'n den Anfang wir gegückt von unserm Plan; jetzt kam das Weitere dran, was wir erdacht. Nun hatten in Erfahrung wir gebracht, es sei in Thrakien ein Mann, genannt Nicanor, den ein enges Freundschaftsband verknüpfte mit Demochares; wir fassen ein Schreiben ab, als sei's von ihm erlassen, worin er meldet, daß die erste Beute von seiner Jagd er ihm durch seine Leute als schönsten Schmuck für seine Spiele sende. Als nun der Tag sich neigte gegen Ende und es schon finster war geworden, machten wir uns die Dunkelheit zunutz und brachten den Käfig mit Thrasyleon darin zu des Demochares Behausung hin, nebst dem gefälschten Brief. Es staunte sehr Demochares, wie groß die Bestie wär', und freute sich, daß so zur rechten Zeit sich stellte ein des Freunds Freigebigkeit; drum ließ er auf der Stelle uns zum Danke für den Transport aus seinem Schatz zehn blanke Goldstücke zahlen. Und alsbald erschienen viel Leute, welche mit neugier'gen Mienen das Tier besah'n; jedoch Thrasyleon verstand durch Brummen so sie zu bedroh'n, daß sie nicht gar zu dicht heran sich trauten

und vorsichtig es bloß von fern beschauten. Doch stimmten alle überein, wie sehr Demochares, daß Glück man schon vorher so oft gepriesen, vom Geschickte jetzt begünstigt sei, das ihm so bald ersetzt durch frischen Zuwachs, was von seinen Tieren die Seuche eben erst ihn ließ verlieren. Demochares gab nun Befehl, es sei das Tier sofort nach seiner Meierei aufs Land zu bringen, wo die andern wären. Doch fiel ich ihm ins Wort und sprach: „Den Bären, der von der Hitze bei dem langen Wandern arg mitgenommen ist, zu vielen andern zu bringen, die noch überdies sich schlecht befinden, wie ich höre, wär' nicht recht. Such' doch vielmehr hier nahe deinem Haus ihm eine offne, luftige Stelle aus, wo auch ein kühler Teich nicht läge fern. Du weißt wohl, diese Tiere suchen gern im dichten Waldgebüsche, bei muntern Quellen, in feuchten Höhlen ihre Lagerstellen.“

Demochares, den das bedenklich machte und der bei sich im Stillen überdachte, wie viele Tiere schon zu Grund gegangen, ging ohne weit'res ein auf mein Verlangen und stell't es uns anheim, daß, wo wir wollten, den Platz wir für den Käfig suchen sollten. „Und wir,“ sagt' ich drauf, „wollen in der Nacht dort bei dem Käfig selber halten Wacht, daß wir dem Tier, das von dem Sonnenbrand und von der Reise durch das weite Land ermattet ist, zur rechten Zeit die Speise und Trank darreichen in gewohnter Weise.“

„Da braucht ihr,“ sagte jener drauf, „euch nicht erst zu bemüh'n. Die Sklaven, deren Pflicht die Wartung dieser Tiere ist, versteh'n schon lang sich drauf, mit ihnen umzugehn.“

Wir gingen, nachdem Abschied wir genommen, hinweg, und als wir vor das Thor gekommen, erblickten wir ein Grabgewölbe, weit vom Wege abseits in der Einsamkeit. Die Särge, die darinnen standen, waren vermodert und zerfallen von den Jahren; die Toten waren schon der Würmer Raub geworden und nur Asche noch und Staub. Das schien uns wie gemacht, um in den Särgen die Beute, die zu hoffen stand, zu bergen. Nach alter Räuberregel warten nun die erste Zeit der Nacht wir ab: es ruh'n die Menschen ja in diesen ersten Stunden vom Schlafe ganz besonders fest umwunden. Die Nacht war mondscheinlos; wir zogen aus, mit Schwertern wohlbewehrt, bis vor das Haus, das wir zum Ziel ersehn; dort macht man Halt, bereit zur Plünderung wie zur Gewalt. Inzwischen hatte auch Thrasyleon die rechte Räuberzeit erpaßt, und schon war aus dem Käfig er herausgekrochen und hatte samt und sonders die erstochen, die ihn bewachen sollten, aber fest entschlummert waren; dann gab er den Rest

dem Thürhüter, der gleichfalls schlief, und schloß die Haustür auf. Im Augenblick ergoß sich in des Hauses Inn're unsre Schar. Thrasyleon, der noch im Felle war, wies einen Speicher uns, wohin, wie er genau geseh'n, am Abende vorher man große Mengen Geldes hatt' geschafft. Den brachten auf wir mit vereinter Kraft; dann hieß ich jeden von den Kameraden, so viel er tragen könnte, sich beladen mit Gold und Silber und es zu verwahren im Haus der Toten, die nichts offenbaren; dann sollten schnellsten Schritts sie wiederkehren, um sich mit neuer Beute zu beschweren. Ich aber, allen nützlich mich zu machen, wollt' an des Hauses Schwelle sorgsam wachen und, bis die andern wiederkämen, späh'n, ob nichts sich rührte. Sollt' es selbst gescheh'n, daß einer von den Sklaven würde wach, so droht' uns dadurch doch kein Ungemach, weil sicher jeden, der sich näher wagte, der Bär, der durch das Haus lief, schnell verjagte. Denn wär' er selbst von unerschrock'nem Mut, geräumt' ihm in den Adern doch das Blut, wenn er ein solches Riesentier erblickte, und noch dazu bei Nacht! Fürwahr, er schickte gewiß zur Flucht sich an in größter Schnelle und riegelte sich ein in seiner Zelle, um voller Angst darinnen zu verharren! — Doch ach! — Das Schicksal hielt uns bös zum Narren und macht' zunächst, was wir klug beschlossen! — Denn während ich die Rückkehr der Genossen gespannt erwarte, kam mit leisen Tritten ein Sklave, vom Geräusch erwacht, geschritten und sah das Tier, das sich im Haus herum ganz frei bewegte; vorsichtig und stumm schleicht er zurück, den andern zu verkünden, was er geseh'n. Nicht lange geht's, so finden sich alle Sklaven ein in großer Menge, durchseilen alle Zimmer, alle Gänge mit Fackeln, Lampen, Kerzen und dergleichen, daß vor dem Licht die Finsternis muß weichen. Auch kam nicht waffenlos die große Schar: sie hatten Knüttel, Speere, ja sogar gezierte Schwerter bei sich und besetzten die Zugänge; dann auf den Bären hetzten sie grimme Jagdhunde mit zott'gem Fell und großen Ohren. Ich entfloß zwar schnell zum Haus hinaus, vom Lärme aufgeschockt; doch sah ich, hinterm Thürflügel versteckt, wie kühn der Hunde sich Thrasyleon erwehrte. Denn obgleich er beinah schon im Angesicht des Tods zu stehen schien, verließ doch niemals die Erinnerung ihn an uns und an die Thaten früh'rer Zeit. So kämpfte er mit wilder Tapferkeit, im Rachen schon des grimmen Cerberus. Mit größtem Mute spielt' er bis zum Schluß die Rolle weiter, die aus freien Stücken er übernommen, und fast schien's zu glücken, indem er bald zurückwich, bald sich wieder

den Hunden stellte und geschickt die Glieder zu drehen wußte, bis er aus dem Haus herausgerollt war. Doch der harte Strauß ward draußen auf der Straße fortgesetzt; denn all' die Nachbarhunde kamen jetzt, gar wilde Bestien, hinzu laufen und mischten sich in den Verfolger-Haufen. Was für ein kläglich Schauspiel mußt' ich da zu meinem tieffsten Schmerze schau'n! Ich sah, wie rings umgeben von der wüt'gen Meute Thrasyleon den Hunden wird zur Beute, wie er zerfleischt wird von unzähl'gen Bissen! Mein Herz ward so von Schmerz darob zerrissen, daß ich mich der herbeigeströmten Menge gesellte, ob vielleicht es mir gelänge, den Wackern, ohne mich zu offenbaren, vor solchem grausen Ende zu bewahren, und laut rief ich: „Treibt doch zurück die Hunde! Welch' schönes, teures Tier geht da zu Grunde!“ Doch meine List vermochte nicht, das Leben des armen Freunds zu retten mehr; denn eben kam aus dem Haus ein starker Mann gerannt mit einer mächt'gen Lanze in der Hand, die schleudert er dem Tier mit aller Kraft grad mitten in die Brust; ein zweiter rafft nun auch zur That sich auf, — jetzt wich bei allen die Furcht, und aus der nächsten Nähe fallen mit Schwertern sie ihn an. Thrasyleon zeigt' sich auch jetzt als echten Heldensohn: nicht gab sein Mut, wert der Unsterblichkeit, dem Feinde nach, nicht brach er seinen Eid durch Schreien oder Stöhnen, — nein, zerfetzt von Bissen, von Schwerthieben schwer verletzt, blieb er der Rolle treu, indem er brüllte und brummte wie ein Bär. Und so erfüllte er seine Pflicht, bis er für sie sein Leben zum ew'gen Ruhme hatte aufgegeben! Und solche Furcht hatt' er nach allen Seiten im Tode noch verstanden zu verbreiten, daß keiner aus der Menge, eh' es tagte, ja, bis es heller Tag geworden, wagte, den Bären, welcher tot am Boden lag, nur anzurühren, bis denn endlich zag' und zögernd noch ein Metzger sich getraut, den Bauch ihm aufzuschneiden, und die Haut vom Leibe unsres großen Freundes reißt. — So starb Thrasyleon uns; doch es preist die Nachwelt ewig sein hochherz'ges Thun. Doch wir in größter Eile packten nun die Beute ein, die uns getreu bewahrt die Toten hatten, und in schnellster Fahrt verließen wir Plataea, und dabei bedachten oft im Geiste wir, es sei die Treue heut im Leben nirgends mehr zu finden, und das komme wohl daher, daß sie aus Aerger, weil man sie betrogen, zu Schatten und zu Leichen fortgezogen. So kehren wir zurück von unserm Zug, vom Schleppen und vom Marsche matt genug und mit der Beute, die ihr fehlt, beladen, doch mit Verlust drei braver Kameraden! —